Porównanie tłumaczeń Daniela 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Pan wydał w jego rękę Jehojakima, króla judzkiego, oraz część naczyń z domu Bożego, a on sprowadził je do ziemi Szinear,\* do domu swojego boga,\*\* i wniósł naczynia do skarbca swojego boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Pan wydał w jego ręce Jehojakima, króla judzkiego, oraz część naczyń z domu Bożego, a on wywiózł je do ziemi Szinear, do świątyni swojego boga, i wniósł te naczynia do jej skarbca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Pan wydał w jego rękę Joakima, króla Judy, oraz część naczyń domu Bożego, a on je zabrał do ziemi Szinear, do domu swego boga, i wniósł *te* naczynia do skarbca swego boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podał Pan w rękę jego Joakima, króla Judzkiego, i część naczynia domu Bożego, który je zawiózł do ziemi Senaar, do domu boga swego, i wniósł ono naczynie do domu skarbu boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Pan w ręce jego Joakima, króla Judzkiego, i część naczynia domu Bożego, i zawiózł je do ziemie Sennaar, do domu Boga swego, i wniósł naczynie do domu skarbu Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wydał w jego ręce króla judzkiego, Jojakima, oraz część naczyń domu Bożego, które zabrał do ziemi Szinear, do domu swego boga, umieszczając naczynia w skarbcu swego boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan wydał w jego ręce Jojakima, króla judzkiego, i część naczyń domu Bożego; on zaś sprowadził je do ziemi Szinear, do domu swojego boga, a naczynia wniósł do skarbca swojego boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan wydał w jego ręce Jojakima, króla judzkiego, oraz część naczyń domu Bożego, które zabrał do ziemi Szinear, do domu swojego boga, i umieścił te naczynia w skarbcu swego boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wydał w jego ręce Jojakima, króla Judy, oraz część naczyń domu Bożego. Nabuchodonozor zabrał je do ziemi Szinear, do domu swojego boga, i umieścił je w skarbcu swojego boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan dał w jego rękę Jojakima, króla Judy, oraz część naczyń Domu Bożego. Odesłał je do krainy Szinear [...]. Naczynia umieścił w skarbcu swojego boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав в його руку Йоакіма царя Юди і часть посуду божого дому, і він їх поніс до землі Сеннаар до дому свого бога. І він вніс посуд до дому скарбу свого бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pan poddał w jego rękę Jojakima, judzkiego króla oraz część naczyń Bożego Domu, zaś on je zawiózł do ziemi Szynear, do domu swojego boga oraz wniósł te naczynia do domu skarbu swojego boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem JAHWE wydal w jego rękę Jehojakima, króla Judy, i część sprzętów z domu prawdziwego Boga, toteż przeniósł je on do ziemi Szinear, do domu boga swego; i przeniósł te sprzęty do skarbca swego boga. |

1. 1) Szinear, ׁשִנְעָר (szine‘ar): Sumer, Akkad, Babilonia (zob. <x>10 10:10</x>;<x>10 11:2</x>;<x>10 14:1</x>, 9; <x>60 7:21</x>; <x>290 11:11</x>; <x>450 5:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bogów; אֱֹלהִים może ozn. zarówno jednego boga jak i wielu bogów. W SP użyte w odniesieniu do pojedynczych bóstw, takich jak: moabicki Kemosz (<x>70 11:24</x>), filistyński Dagon (<x>90 5:7</x>), asyryjski Nisroch (<x>120 19:37</x>). W tym przypadku może chodzić o najwyższe bóstwo Babilonu, Marduka, lub jego syna Nabu. [↑](#footnote-ref-3)